

## 詩篇第六十八篇譯文對照

### 【詩六十八 1】

〔和合本〕「願神興起，使他的仇敵四散，叫那恨他的人，從他面前逃跑。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩；一首歌；屬於指揮集。〕神起來，他的仇敵便潰散，恨他的人就從他面前逃跑。」

〔新譯本〕「(歌一首，大衛的詩，交給詩班長。) 願 神興起，願他的仇敵四散；願恨惡他的人從他面前逃跑。」

〔現代譯本〕「神起來趕散他的仇敵；恨他的人都從他面前逃跑。」

〔當代譯本〕「神啊，求你起來趕散你所有的仇敵！把他們驅逐出去！」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 願神興起、使敵潰散、憾之者遁於其前兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 願天主興起，使他的仇敵四散，願仇恨他的人，由他面前逃竄！」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩詠。) 願天主興起，驅散你的仇敵，願敵視你的人在你面前潰逃。」

### 【詩六十八 2】

〔和合本〕「他們被驅逐，如煙被風吹散；惡人見神之面而消滅，如蠟被火融化。」

〔呂振中譯〕「他們必被趕散〔傳統：你要趕散〕，像煙被吹散；惡人一見神的聖容就消滅，像蠟在火前融化。」

〔新譯本〕「願你把他們趕散，如同煙被風吹散一樣；願惡人在 神面前滅亡，好像蠟在火前融化。」

〔現代譯本〕「像煙被吹散，他驅逐他們；像蠟被鎔化，惡人在神面前消滅。」

〔當代譯本〕「求你驅散他們，如風把煙吹散；使他們如蠟在火中消熔；願惡人在神面前消失無蹤。」

〔文理本〕「使之被逐、如煙之散、使惡人滅于神前、如蠟之鎔於火兮、」

〔思高譯本〕「願惡人在天主面前，滅亡消散，就像煙被風吹蠟被火化一般。」

〔牧靈譯本〕「願他們被驅逐，如煙被風吹散，願惡人在你面前消亡，像臘被火融化。」

### 【詩六十八 3】

〔和合本〕「惟有義人必然歡喜，在神面前高興快樂。」

〔呂振中譯〕「但是義人必歡喜雀躍；他們必在神面前高興歡喜。」

〔新譯本〕「但願義人在 神面前歡喜快樂；願他們高興快樂。」

〔現代譯本〕「但義人歡欣快樂，在神面前歡喜歌唱。」

〔當代譯本〕「但願義人在主面前歡欣快樂，願他們喜樂歡呼。」

〔文理本〕「義人尚其欣喜、踴躍於神前、忻然而樂兮、」

〔思高譯本〕「但義人要在天主面前踴躍歡樂，他們也必在愉快之中加倍喜悅。」

〔牧靈譯本〕「願義人在天主面前歡悅喜樂，願他們向天主歌唱，高聲歡呼。」

#### 【詩六十八 4】

〔和合本〕「你們當向神唱詩，歌頌他的名，為那坐車行過曠野的修平大路。他的名是耶和華，要在他面前歡樂。」

〔呂振中譯〕「你們要歌頌神，唱揚他的名，向那乘駕密雲〔傳統：原野〕者高獻讚歌〔或譯：為那乘車過原野者填上大路〕，奉耶和華他的名，在他面前歡躍。」

〔新譯本〕「你們要向神歌唱，歌頌他的名；為那乘車經過曠野的預備道路（本句或譯：“高舉那乘駕雲彩之上的”）；他的名是耶和華，你們要在他面前歡樂。」

〔現代譯本〕「要向神歌唱，歌頌他的名；為那位駕雲的〔或譯：駕車過曠野的〕預備道路。他的名是耶和華；你們要在他面前歡躍！」

〔當代譯本〕「要歌頌主！要高聲讚美祂的名，要為那位駕御雲彩的主修築大道！神是祂的名，你們要因祂喜樂。」

〔文理本〕「宜向神謳歌、歌頌其名、為駕車行於野者、平治大道、厥名耶和華、當踴躍於其前兮、」

〔思高譯本〕「請你們向天主歌唱，詠讚他的聖名；為那乘車經過曠野者，把道路修平；他名叫雅威，應在他面前喜氣盈盈。」

〔牧靈譯本〕「向天主歌唱，讚美他的聖名；為那行駕於雲彩之上者敞開道路，為上主而歡欣吧，在他面前舞蹈。」

#### 【詩六十八 5】

〔和合本〕「神在祂的聖所作孤兒的父，作寡婦的伸冤者。」

〔呂振中譯〕「神在他的聖居所、做孤兒的父，為寡婦伸訴。」

〔新譯本〕「神在他的聖居所，作孤兒的父親，作寡婦的伸冤者。」

〔現代譯本〕「神住在他的聖殿裏；他看顧孤兒，保護寡婦。」

〔當代譯本〕「祂是孤兒的父親，祂為寡婦伸冤，祂是聖潔的。」

〔文理本〕「神在其聖所、為孤兒之父、嫠婦之士師兮、」

〔思高譯本〕「天主常在自己的聖所內居住，是孤兒的慈父，是寡婦的保護，」

〔牧靈譯本〕「我們的天主居於他的聖所，他是孤兒的慈父，寡婦的護佑。」

#### 【詩六十八 6】

〔和合本〕「神叫孤獨的有家，使被囚的出來享福；惟有悖逆的住在乾燥之地。」

〔呂振中譯〕「神使孤獨的有家住，領被囚的出到優游順遂之處；惟獨悖逆的住在乾燥之地。」

〔新譯本〕「神使孤獨的有家可居住；領被囚的出來，到豐盛之處；惟有悖逆的住在乾旱之地。」

〔現代譯本〕「他使寂寞的人有家可歸，使被囚的人重獲自由；但叛逆的人要住在荒蕪之地。」

〔當代譯本〕「祂使孤苦無依的人有家，讓被囚的脫離牢籠，使他們快樂歌唱；但叛逆的人卻要住在乾旱的地上。」

〔文理本〕「神使孤獨者有家、出幽囚者、俾得亨通、惟悖逆者處於燥土兮、」

〔思高譯本〕「天主給無靠的人備妥房屋，引被擄的人重獲自由；叛逆者仍在乾旱居留。」

〔牧靈譯本〕「他給無家的人提供住所，引導被囚的人重獲自由，而悖逆之徒只能留在貧瘠之地。」

### 【詩六十八 7】

〔和合本〕「神啊，你曾在你百姓前頭出來，在曠野行走。細拉」

〔呂振中譯〕「神阿，你領着你人民出來時，在荒野上行進時，（細拉）」

〔新譯本〕「神啊！你領著你的子民出來，走過曠野的時候，（細拉）」

〔現代譯本〕「神啊，當你走在你子民前頭，領他們越過曠野的時候，」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 神啊，你引領子民走過荒野的時候，大地顫抖，眾天搖動；西奈山在主以色列的神面前，也要震動。」

〔文理本〕「神歟、昔爾行於民前、經歷曠野、」

〔思高譯本〕「天主，當你領導你的百姓出走，就在你踏入曠野的時候：」

〔牧靈譯本〕「天主，當你引領百姓穿越曠野之時，」

### 【詩六十八 8】

〔和合本〕「那時，地見神的面而震動，天也落雨，西奈山見以色列神的面也震動。」

〔呂振中譯〕「地見神之聖容就震動，天也點滴水來；這西乃山一見神、以色列神、之聖容，就震動。」

〔新譯本〕「地就震動，在你面前天也落下雨來；這西奈山在 神面前，就是在以色列的 神面前，也要震動。」

〔現代譯本〕「大地震動，天也下豪雨；因為西奈的神出現，以色列的神降臨。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 神啊，你引領子民走過荒野的時候，大地顫抖，眾天搖動；西奈山在主以色列的神面前，也要震動。」

〔文理本〕「維時、地顫天漏於神前、西乃搖撼、於以色列之神前兮、」

〔思高譯本〕「大地在天主面前震動，高天也滴下細雨，西乃在天主，以色列天主前也顫慄不休。」

〔牧靈譯本〕「在上主，以色列的天主面前，大地震動，諸天降下雨水。」

### 【詩六十八 9】

〔和合本〕「神啊，你降下大雨。你產業以色列疲乏的時候，你使他堅固。」

〔呂振中譯〕「神阿，你下巨量大雨在你的產業上；它疲乏，你使他堅強過來；」

〔新譯本〕「神啊！你降下大雨，使你貧瘠的產業得到滋潤。」

〔現代譯本〕「神啊，你降下大雨；你使乾旱的土地得到潤澤。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 神啊，你降下豪雨，滋潤乾旱的土地，讓你的子民得以安居；你又供養窮乏的人。」

〔文理本〕「神歟、爾沛霖雨、爾業困乏、俾其堅固兮、」

〔思高譯本〕「天主，你給你的產業降下甘霖，因而復蘇了疲倦的人民。」

〔牧靈譯本〕「你傾灑甘霖，撫慰你疲倦的兒女。」

### 【詩六十八 10】

〔和合本〕「你的會眾住在其中。神啊，你的恩惠是為困苦人預備的。」

〔呂振中譯〕「你的眾生住在其中；神阿，你用你的慈恩為困苦眾生供備所需要的。」

〔新譯本〕「你的子民住在其中；神啊，你滿有恩慈，為貧苦的人預備了一切。」

〔現代譯本〕「你的子民在那裏安居；你以仁慈看顧貧窮人。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 神啊，你降下豪雨，滋潤乾旱的土地，讓你的子民得以安居；你又供養窮乏的人。」

〔文理本〕「爾之會眾居於其中、神歟、爾為貧者備其恩澤兮、」

〔思高譯本〕「於是，你的羊群便在那裏安住，天主，以你的慈愛照顧了貧苦。」

〔牧靈譯本〕「你的百姓找到了安居之所，天主，你以仁愛賜予貧者，」

### 【詩六十八 11】

〔和合本〕「主發命令，傳好信息的婦女成了大群。」

〔呂振中譯〕「主一布告，就有大群婦女報消息說：」

〔新譯本〕「主發出命令，傳揚好信息的婦女就成了一大群。」

〔現代譯本〕「主發出命令，成群的婦女傳達信息：」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 主高聲下令，婦女就大聲叫喊說：“要來毀滅我們的敵軍已經逃走了！”以色列的婦女都在瓜分戰利品，看她們身上的金銀珠寶，就像鴿子的翅膀掩蓋著身體一樣。」

〔文理本〕「主發命令、傳報嘉音之女甚眾兮、」

〔思高譯本〕「當上主一發出了斷語，婦女便結隊前來報喜：」

〔牧靈譯本〕「上主發出命令，告訴他的眾軍：」

### 【詩六十八 12】

〔和合本〕「統兵的君王逃跑了，逃跑了；在家等候的婦女分受所奪的。」

〔呂振中譯〕「『領兵的王逃跑了，逃跑了！』在家裏的美麗婦女分得了掠物。」

〔新譯本〕「“帶領大軍的君王都逃跑了，逃跑了；住在家中的婦女分得了戰利品。”

〔現代譯本〕「諸王和他們的軍隊逃跑了！在家的婦女們分取了掠物；」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 主高聲下令，婦女就大聲叫喊說：“要來毀滅我們的敵軍已經逃走了！”以色列的婦女都在瓜分戰利品，看她們身上的金銀珠寶，就像鴿子的翅膀掩蓋著身體一樣。」

〔文理本〕「統軍諸王、遁矣、遁矣、居家之婦、得分所掠之物兮、」

〔思高譯本〕「領兵的君王已經逃走遠遁，家中的閨秀分得了戰利品。」

〔牧靈譯本〕「“國王和他的軍隊已經潰逃！”」

### 【詩六十八 13】

〔和合本〕「你們安臥在羊圈的時候，好像鴿子的翅膀鍍白銀，翎毛鍍黃金一般。」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：你們〕雖躺在羊圈之間，卻像鴿子翅膀鍍着白銀，其翎翼鍍着綠金一般；」

〔新譯本〕「你們躺臥在羊圈中，如同鴿子的翅膀鍍上白銀，羽毛鍍上黃金。」

〔現代譯本〕「有鍍了白銀的鴿子的像，牠們的翅膀閃爍着精金。（為甚麼有些人在打仗之日躲在羊圈裏？）」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 主高聲下令，婦女就大聲叫喊說：“要來毀滅我們的敵軍已經逃走了！”以色列的婦女都在瓜分戰利品，看她們身上的金銀珠寶，就像鴿子的翅膀掩蓋著身體一樣。」

〔文理本〕「爾曹臥於羊牢、有若班鳩、其羽鍍銀、其翎鍍金兮、」

〔思高譯本〕「正當你們在羊棧中尋夢，鴿子的羽翼塗上了白銀，翎毛閃爍著火紅的黃金，」

〔牧靈譯本〕「在家的婦女分得了戰利品，鴿子的羽翼鍍上了白銀，翎毛閃爍著黃金的光彩。」

### 【詩六十八 14】

〔和合本〕「全能者在境內趕散列王的時候，勢如飄雪在撒們。」

〔呂振中譯〕「當全能者趕散境內的列王時，就像下雪於撒們山一樣。」

〔新譯本〕「全能者趕散境內列王的時候，就像撒們山上下大雪。」

〔現代譯本〕「大能的神在撒們山趕散諸王時，他使那地下了大雪。」

〔當代譯本〕「神趕散了仇敵，那情景就好像大雪紛飛，飄落在撒們一樣。」

〔文理本〕「大能者於此逐散諸王、則如撒們之飄雪兮、」

〔思高譯本〕「當全能者驅逐列王的時間，飄飄的雪花落向匝耳孟山。」

〔牧靈譯本〕「全能者驅逐列王之時，雪花飄落匝耳孟山，」

### 【詩六十八 15】

〔和合本〕「巴珊山是神的山，巴珊山是多峰多嶺的山。」

〔呂振中譯〕「巴珊山、神妙莊嚴的山！巴珊山、多峰多嶺的山！」

〔新譯本〕「巴珊山是 神的山（“ 神的山” 或譯：“最宏偉的山”）；巴珊山是多峰多嶺的山。」

〔現代譯本〕「巴珊山多麼雄偉呀！你有許多高峰！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 巴珊的峻嶺岡巒啊，巍峨起伏的高山啊，你們為甚麼用羨慕的目光凝視著神選為永久居所的那山呢？」

〔文理本〕「巴珊山乃神之山、巴珊山乃峻峰之山兮、」

〔思高譯本〕「巴商山是巍峨的高山，巴商山是多峰的青山。」

〔牧靈譯本〕「巍峨的巴商山，多峰的青山，」

### 【詩六十八 16】

〔和合本〕「你們多峰多嶺的山哪，為何斜看神所願居住的山？耶和華必住這山，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「多峰多嶺的山哪，你們為甚麼嫉視看羨慕神所中意做居所的山，永恆主所要永久居住的山呢？」

〔新譯本〕「多峰多嶺的山哪！你們為甚麼敵視 神所喜悅居住的山呢？耶和華必住在那裡，直到永遠。」

〔現代譯本〕「你怎敢從高峰上嫉視神所選擇作為住處的錫安山？上主要永遠住在這山上！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 巴珊的峻嶺岡巒啊，巍峨起伏的高山啊，你們為甚麼用羨慕的目光凝視著神選為永久居所的那山呢？」

〔文理本〕「高山歟、爾何睥睨神願居之山、耶和華將永居之兮、」

〔思高譯本〕「多峰的青山，你為何嫉視天主愛住的聖山？嫉視上主要永久居住的聖山？」

〔牧靈譯本〕「你為何嫉妒地看著天主所選的聖山？天主將永久居住的聖山？」

### 【詩六十八 17】

〔和合本〕「神的車輦累萬盈千，主在其中，好像在西奈聖山一樣。」

〔呂振中譯〕「神的車輦萬萬千千；主從西乃山來到這聖地〔傳統：主在其中西乃在聖中〕。」

〔新譯本〕「神的車馬千千萬萬；主從西奈山來到他的聖所中（本句原文作“主在其中，西奈山在聖所中”）。」

〔現代譯本〕「主帶着他盈千累萬的軍馬從西奈進入〔希伯來文是：在他們當中，西奈〕聖所。」

〔當代譯本〕「主從西奈山出發，帶著千千萬萬的戰車，來到矗立在錫安山上的殿中。」

〔文理本〕「神之車、累萬盈千、主在其中、如在西乃聖所兮、」

〔思高譯本〕「天主的車輦盈千累萬，我主由西乃駕臨聖殿。」

〔牧靈譯本〕「天主的戰車盈千累萬，天主由西乃山駕臨聖殿。」

### 【詩六十八 18】

〔和合本〕「你已經升上高天擄掠仇敵；你在人間，就是在悖逆的人間受了供獻，叫耶和華神可以與他們同住。」

〔呂振中譯〕「你升上了高處，擄了俘虜，在人間接受了供品；阿，連悖逆人也供獻，叫永恆主神可以和他們同住！」

〔新譯本〕「你升到高天的時候，擄了許多俘虜；你在人間，就是在悖逆的人當中，接受了禮物，使耶和華 神可以與他們同住。」

〔現代譯本〕「他登上高天，帶去許多俘虜；他接受叛逆者的貢品。主神要在那裏居住。」

〔當代譯本〕「你領著許多俘虜登上高處；你接受眾人的奉獻，那些叛逆的人也獻上禮物。主神就在

那地方。」

〔文理本〕「爾已升高、攜厥俘虜、受供品於人間、悖逆者亦供之、欲耶和華神居於其中兮、」

〔思高譯本〕「你帶領俘虜，升上高天，接受眾人作為貢品，連不願住在上主天主前的人，也當了貢品。」

〔牧靈譯本〕「他帶領俘虜升上高天，接受眾人作為貢品，甚至悖逆之徒也被引到他的居所。」

### 【詩六十八 19】

〔和合本〕「天天背負我們重擔的主，就是拯救我們的神，是應當稱頌的。細拉。」

〔呂振中譯〕「主、拯救我們的神、是當受祝頌的；他天天為我們背負重擔〔或譯：背負我們為重擔〕。（細拉）」

〔新譯本〕「主，拯救我們的神，是應當稱頌的，他天天背負我們的重擔。（細拉）」

〔現代譯本〕「要頌讚主，因他天天背負我們的重擔；他是拯救我們的神。」

〔當代譯本〕「應當讚美主，因為祂天天背負我們的重擔，又賜給我們救恩。」

〔文理本〕「主救我之神、日日荷我重負、當頌美之兮、」

〔思高譯本〕「唯願上主天天受讚美！他承擔了我們的重負，因他是救我們的天主。」

〔牧靈譯本〕「願上主受讚美！天主，我們的救主，他天天背負我們的重擔，」

### 【詩六十八 20】

〔和合本〕「神是為我們施行諸般救恩的神；人能脫離死亡是在乎主耶和華。」

〔呂振中譯〕「神是為我們行各樣救法的神；人能脫出死亡、是在於主永恆主。」

〔新譯本〕「我們的神是施行拯救的神；人能逃脫死亡，是在於主耶和華。」

〔現代譯本〕「我們的神是拯救的神；他是主，是救我們脫離死亡的主。」

〔當代譯本〕「祂使我們自由，救我們脫離死亡。」

〔文理本〕「神乃屢救我之神、得免死亡、在於主耶和華兮、」

〔思高譯本〕「我們的天主實在是拯救人的天主，上主天主使我們擺脫死亡的關口。」

〔牧靈譯本〕「我們的天主是施行救恩的天主，上主雅威解救我們逃脫死亡。」

### 【詩六十八 21】

〔和合本〕「但神要打破他仇敵的頭，就是那常犯罪之人的髮頂。」

〔呂振中譯〕「但是神必擊破他仇敵的頭，那在其罪過中往來者的髮頂。」

〔新譯本〕「神必打碎仇敵的頭顱，就是打碎那些常行在罪中的人的腦袋。」

〔現代譯本〕「神一定要打破仇敵的頭，擊碎固執犯罪的人的腦袋。」

〔當代譯本〕「但仇敵卻拒絕摒棄惡行，因此，主必打碎他們的頭顱。」

〔文理本〕「神必擊破敵首、恒幹罪者之發顛兮、」

〔思高譯本〕「天主必要把他敵人的頭顱擊穿，必要把固執於惡者的腦袋打爛。」

〔牧靈譯本〕「但他必將仇敵的頭顱碾碎，亦把罪人的腦袋砍除。」

### 【詩六十八 22】

〔和合本〕「主說：“我要使眾民從巴珊而歸，使他們從深海而回，」

〔呂振中譯〕「主說：『我必使他們從巴珊回來，使他們海之深處歸回，」

〔新譯本〕「主說：“我必使他們從巴珊回來，使他們從海的深處回來；」

〔現代譯本〕「主說過：我要把你們的仇敵從巴珊山帶回來；我要帶他們從海洋的深處返回，」

〔當代譯本〕「主說：“我要從巴珊把他們領回來，從海深之處把他們帶上來，」

〔文理本〕「主雲、我必使敵歸自巴珊、返自深海兮、」

〔思高譯本〕「我主說：「縱使他們逃至巴商，我也要把他們捉回來，縱使他們躲在海底，我也要把他們逮回來，」

〔牧靈譯本〕「他說：“我要把他們從巴商捉回，我要將他們從深海中逮回，」

### 【詩六十八 23】

〔和合本〕「使你打碎仇敵，你的腳踹在血中，使你狗的舌頭從其中得份。」

〔呂振中譯〕「使你的腳可以在血中洗〔傳統：打碎〕，使你的狗的舌頭可以從仇敵身上獲得其分。』」

〔新譯本〕「好使你在他們的血中洗自己的腳（按照《馬索拉抄本》，本句應作“好使你在血中打碎自己的腳”；現參照《七十士譯本》翻譯），使你的狗的舌頭也有分舔仇敵的血。」

〔現代譯本〕「好使你們從他們的血泊中走過；你們的狗來舔他們的血。」

〔當代譯本〕「好讓你的腳踩在他們身上，沾滿他們的血；你們的狗也可以在仇敵身上飽餐一頓。」

〔文理本〕「俾爾碎之、足浸其血、爾犬得食其肉兮、」

〔思高譯本〕「為使你在鮮血中洗滌你的腳，你的狗以舌頭舔食敵人的血。」

〔牧靈譯本〕「使你們能在鮮血中浴足，你們的狗能以舌舔食敵人的血。」

### 【詩六十八 24】

〔和合本〕「神啊，你是我的神，我的王；人已經看見你行走，進入聖所。」

〔呂振中譯〕「神阿，人都看你的行進，我的神我的王之行進入聖所。」

〔新譯本〕「神啊！人人都看見你的巡行隊伍，看見我的神、我的君王的巡行隊伍，進入聖所。」

〔現代譯本〕「神啊，你凱旋的行列有目共睹；大家都看見神—我王進入聖所。」

〔當代譯本〕「神啊，你是我的王，你率領著隊伍邁進聖所；」

〔文理本〕「神歟、我神我王入聖所、爾之步履、眾人目睹兮、」

〔思高譯本〕「天主，人都看見你的御輦，看見我主我王，光臨聖殿：」

〔牧靈譯本〕「天主，人人都看見你的車輦，看見我的天主君王駕臨聖殿，」

### 【詩六十八 25】



〔和合本〕「歌唱的行在前，作樂的隨在後，都在擊鼓的童女中間。」

〔呂振中譯〕「歌唱的在前頭，作樂的在後頭，中間有童女擊着鞀鼓〔傳統：都在擊鞀鼓的童女中間〕：」

〔新譯本〕「歌唱的在前頭行，作樂的走在後面，中間還有擊鼓的少女。」

〔現代譯本〕「詩班在前，樂隊在後，拍鈴鼓的女童在中間。」

〔當代譯本〕「唱歌的領前，奏樂的殿後，搖手鼓的少女居中。」

〔文理本〕「謳歌者行于前、作樂者隨於後、在於播鞀童女之間兮、」

〔思高譯本〕「歌詠的人在前，奏樂的人在後，在中間還有一隊鳴鼓的少女。」

〔牧靈譯本〕「歌詠者在前，奏樂之人隨後，擊鼓的童女行在中間。」

### 【詩六十八 26】

〔和合本〕「從以色列源頭而來的，當在各會中稱頌主神。」

〔呂振中譯〕「在歌唱隊〔或譯：集會〕中他們祝頌着〔傳統：你們要祝頌神〕神，祝頌着永恆主、以色列之源頭〔傳統：從以色列的源頭而來的〕。」

〔新譯本〕「你們要在大會中稱頌 神，以色列的子孫（“以色列的子孫”原文作“從以色列的源頭來的”）啊！你們要稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「你們要在大會中頌讚神；以色列的子孫哪，你們都要頌讚主！」

〔當代譯本〕「主是以色列的泉源，願全以色列的人都讚美祂。」

〔文理本〕「以色列之源所出者、當在諸會中、頌主神兮、」

〔思高譯本〕「你們應在盛會中讚美天主，以色列的子孫應讚美上主。」

〔牧靈譯本〕「你們應在會眾中讚美天主，讚美上主吧，以色列的子孫！」

### 【詩六十八 27】

〔和合本〕「在那裡有統管他們的小便雅憫，有猶大的首領和他們的群眾，有西布倫的首領，有拿弗他利的首領。」

〔呂振中譯〕「在那裏有蕞爾微小的便雅憫領先；有猶大的首領成群成堆；有西布倫的首領，有拿弗他利的首領。」

〔新譯本〕「在那裡有微小的便雅憫領導他們；隨後的，有猶大的領袖，成群結隊，還有西布倫和拿弗他利的領袖。」

〔現代譯本〕「最小的便雅憫支族走在前頭，隨後有猶大的領袖們和隨從，接着有西布倫和拿弗他利的領袖。」

〔當代譯本〕「最年輕的便雅憫在前領路，緊隨其後的是猶大的領袖和父老，以及西布倫和拿弗他利的領袖。」

〔文理本〕「在彼、小便雅憫為其首領、有猶大之牧伯、及其群眾、西布倫之牧伯、拿弗他利之牧伯兮、」

〔思高譯本〕「最幼小的本雅明領導在前，隨後有猶大的首領和隨員，則步隆和納斐塔里的長官。」

〔牧靈譯本〕「最小的本雅明領導在前。其後是猶大的首領和隨從，還有則步隆和納斐塔里的官員。」

### 【詩六十八 28】

〔和合本〕「以色列的能力是神所賜的；神啊，求你堅固你為我們所成全的事！」

〔呂振中譯〕「神阿，使喚你的能力吧！神阿，願你顯出堅強的力量來，你這為我們成就了大事的。」

〔新譯本〕「神（“神”有古抄本作“你的神”）啊！召喚你的能力吧。神啊！堅立你為我們作成的事吧。」

〔現代譯本〕「神啊，求你顯示你的大能吧！顯示那曾經為着我們用過的能力。」

〔當代譯本〕「神啊，你為我們行了大事，求你鼓起你的力量，施展你的權能。」

〔文理本〕「神歟、其施爾力、為我成事之神歟、其著爾能兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你顯示出你的威能，天主，顯出為我們行的大能。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你顯示你的威能，求你顯示為我們行使的奇能，」

### 【詩六十八 29】

〔和合本〕「因你耶路撒冷的殿，列王必帶貢物獻給你。」

〔呂振中譯〕「為了你在耶路撒冷的殿堂、列王必將貢物帶來獻與你。」

〔新譯本〕「因為你在耶路撒冷的聖殿，眾王都把禮物帶來獻給你。」

〔現代譯本〕「從你在耶路撒冷的聖殿，就是諸王帶貢物來獻給你的地方，求你顯示你的大能吧！」

〔當代譯本〕「地上各國的君王都帶著禮物來到耶路撒冷你的聖殿。」

〔文理本〕「為在耶路撒冷之殿、列王必獻禮於爾兮、」

〔思高譯本〕「為了你在耶路撒冷的聖殿，眾君王必要向你奉上祭獻，」

〔牧靈譯本〕「為了你在耶路撒冷的聖殿，君王必要向你奉上貢物。」

### 【詩六十八 30】

〔和合本〕「求你叱喝蘆葦中的野獸和群公牛，並列邦中的牛犢；把銀塊踹在腳下，神已經趕散好爭戰的列邦。」

〔呂振中譯〕「求你叱責蘆葦中的野獸、雄壯的公牛群、別族之民的領主〔傳統：在牛犢中〕；將貪婪銀子的踹於腳下；趕散喜好接戰的別族之民。」

〔新譯本〕「求你斥責蘆葦中的野獸、成群的公牛和萬民中的牛犢，並且把貪愛銀塊的人踐踏在腳下；求你趕散那些喜愛戰爭的民族。」

〔現代譯本〕「求你譴責埃及—那蘆葦草叢中的野獸；譴責列國—那群公牛和牠們的小牛，直到他們都屈服，向你獻上銀子。求你趕散那些好戰的民族！」

〔當代譯本〕「主啊，求你斥責我們的仇敵，使他們順服，手持貢銀前來；求你驅散一切好戰的人。」

〔文理本〕「其叱葦中之獸、牡牛之群、民眾之犢、踐其銀於足下、驅散好鬪之民兮、」

〔思高譯本〕「懇求你怒叱蘆葦中的野獸，成群的公牛和列國的牛犢；願他們帶著銀塊前來降服，願

你驅散喜愛戰爭的民族！」

〔**牧靈譯本**〕「求你叱喝葦草中的野獸，怒斥群集的公牛和列國的牛犢，願他們帶著金銀前來降服，願你驅散喜愛爭戰的民族！」

### 【詩六十八 31】

〔**和合本**〕「埃及的公侯要出來朝見神，古實人要急忙舉手禱告。」

〔**呂振中譯**〕「直到敏速使者從埃及來朝，古實人急忙於向神舉手禱告。」

〔**新譯本**〕「有使節從埃及出來，古實人趕快向神呈獻禮物。」

〔**現代譯本**〕「有特使要從埃及來；蘇丹人要舉手向神禱告。」

〔**當代譯本**〕「埃及要送上貴重的金銀為禮品，古實也要向主歸降。」

〔**文理本**〕「牧伯將自埃及而來、古實速向神舉手兮、」

〔**思高譯本**〕「願有使臣由埃及來就，雇士向天主高舉雙手！」

〔**牧靈譯本**〕「願使者從埃及而來，願雇士向天主高舉雙手。」

### 【詩六十八 32】

〔**和合本**〕「世上的列國啊，你們要向神歌唱。願你們歌頌主，」

〔**呂振中譯**〕「地上萬國阿，要歌頌神，要唱揚主，」

〔**新譯本**〕「地上的萬國啊！你們要歌頌神，你們要頌揚主。（細拉）」

〔**現代譯本**〕「世上萬國啊，要歌頌神；你們要頌讚主。」

〔**當代譯本**〕「地上的列國啊，要向主歌唱，你們要歌頌主。」

〔**文理本**〕「地上諸國、其向神謳歌、歌頌乎主、」

〔**思高譯本**〕「普世萬邦，請歌頌天主，也請讚揚上主。」

〔**牧靈譯本**〕「普世萬國，向天主歌唱吧，讚美上主，」

### 【詩六十八 33】

〔**和合本**〕「歌頌那自古駕行在諸天以上的主。他發出聲音，是極大的聲音。」

〔**呂振中譯**〕「向那乘駕諸天、萬古之天的、高獻讚歌〔**傳統：細拉**〕；哦，他發出聲音、強有力的聲音。」

〔**新譯本**〕「歌頌那乘駕在自古就有的眾天之上的主；看哪！他發出了強而有力的聲音。」

〔**現代譯本**〕「要歌頌那位馳騁於萬古高空上的主！聽吧，他發出威嚴的響聲！」

〔**當代譯本**〕「祂凌駕在亙古已存的穹蒼之上，祂宏亮的聲音響徹眾天。」

〔**文理本**〕「即駕行太古天上之天者、彼發厥聲、其聲甚巨兮、」

〔**思高譯本**〕「他自永遠就是駕御高天穹蒼的大主，聽！他的聲音發出，巨大的聲音已發出。」

〔**牧靈譯本**〕「讚美自古以來，駕馭高天，聲如轟雷的上主！」

**【詩六十八 34】**

〔和合本〕「你們要將能力歸給神，他的威榮在以色列之上，他的能力是在穹蒼。」

〔呂振中譯〕「你們要承認力量屬於神；他的威榮臨於以色列之上；他的能力漫於雲霄之中。」

〔新譯本〕「歌頌那乘駕在自古就有的眾天之上的主；看哪！他發出了強而有力的聲音。」

〔現代譯本〕「你們要宣佈神的大能；他的威嚴凌駕以色列；他的能力瀰漫雲霄。」

〔當代譯本〕「力量是屬於神的！祂的威嚴顯明在以色列之中，祂偉大的能力彰顯在高天之上。」

〔文理本〕「歸能力於神、其威嚴在以色列之上、其能力極于雲霄兮、」

〔思高譯本〕「你們應承認天主的大能！」他的榮耀光照以色列人，他的神威已發現在天雲。」

〔牧靈譯本〕「你們應承認天主的威能；他的榮耀光照以色列，他的神威現於蒼穹。」

**【詩六十八 35】**

〔和合本〕「神啊，你從聖所顯為可畏。以色列的神是那將力量權能賜給他百姓的。神是應當稱頌的。」

〔呂振中譯〕「神在他的聖所〔傳統：從你聖的所在〕是可畏懼的；以色列之神乃是他，是他將力量權能賜給他人民的。神是應當受祝頌的。」

〔新譯本〕「神啊！你在你的聖所中顯為可畏；以色列的神把能力和權能賜給他的子民。神是應當稱頌的。」

〔現代譯本〕「神啊，你在聖所中多麼可畏！以色列的神賜力量、權力給他的子民。你們要頌讚神！」

〔當代譯本〕「主啊，我們在聖所中屈膝敬拜你的時候，就感到你的可畏。以色列的神把力量和權能賜給祂的子民。神是配受稱頌的。」

〔文理本〕「神歟、爾自聖所、顯為可畏、以色列之神、以能與力賜於其民、神宜頌贊兮、」

〔思高譯本〕「天主，以色列的天主，在聖所中顯得可敬可畏，他曾將力量和權能賜於百姓。願天主受讚美！」

〔牧靈譯本〕「以色列的天主在聖殿深可敬畏，賜給他的百姓神威權能，願天主受讚美！」